



## **SYLLABUS**

### **SUMMER I**

#### **SPANISH LANGUAGE**

**Level: Native Speaker**

**Instructor: TBD**

**Contact Hrs: 80**

**Language of Instruction: Spanish**

**OVIEDO, SPAIN**

*Note: This syllabus is representative of this course. Contents may vary from session to session.*

## **I. INTRODUCCIÓN**

Este curso ha sido especialmente diseñado para los llamados *hablantes de herencia*, aquellos que a través de la interacción familiar fueron criados en un país de lengua no hispana pero en un ambiente de gran conexión cultural con el español. Estos estudiantes han crecido oyendo y, posiblemente hablando, en español en su entorno familiar, pero se sienten más cómodos en el idioma dominante de su país. No obstante, poseen una elevada motivación para perfeccionar su idioma “de herencia” y buscan una reconexión con sus raíces familiares. En muchos casos presentan un buen nivel de desarrollo de la expresión oral (normalmente en registros conversacionales o coloquiales), aunque a menudo carecen de escolarización suficiente en su lengua de herencia y suelen desconocer su registro formal, al haberla adquirido casi única y exclusivamente en contextos y situaciones de naturaleza informal y familiar. Así pues, los contenidos teóricos y las actividades prácticas que se recogen en este programa intentan cubrir, en buena medida, esas carencias.

## **II. OBJETIVOS**

- 1) Profundizar en las conexiones entre cultura, identidad y aprendizaje en el ámbito del español.
- 2) Ampliar el conocimiento de aspectos relevantes en el ámbito literario, histórico y artístico del mundo hispánico.
- 3) Expandir el espectro bilingüe, de modo que el estudiante pueda realizar un mayor número de actividades comunicativas en español y considerar el español como una habilidad lingüística heredada que debe ser valorada y potenciada.
- 4) Aumentar la autoestima lingüística de los alumnos mejorando los conocimientos de español que cada estudiante posee.
- 5) Desarrollar habilidades para producir discursos orales y escritos gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados, basándose en el análisis crítico de textos reales que presenten ciertos tipos de deficiencias.
- 6) Trabajar a nivel oral los registros estándar y formal partiendo de la variedad coloquial de los estudiantes.

- 7) Revisar ciertos aspectos normativos y ciertas convenciones formales que presentan especial dificultad en español.
- 8) Dar a los estudiantes la oportunidad de interactuar con textos e interlocutores variados y para diversos fines comunicativos con el fin de que potencien su capacidad para construir e interpretar textos –orales o escritos– utilizando mecanismos que den cohesión formal y coherencia en el significado.
- 9) Aplicar los conocimientos adquiridos sobre la norma y el uso del español de modo reflexivo y crítico en los distintos tipos de discurso oral y escrito.
- 10) Aprender a evaluar no sólo la corrección gramatical, sino también la *adecuación* en la selección de registros y la *eficacia* o consecución de su propósito comunicativo.
- 11) Promover el pensamiento crítico de los estudiantes y ejercitar sus habilidades discursivas en los debates.
- 12) Desarrollar la capacidad para escribir o leer textos creativos de signo estético-literario. Acostumbrarse a trabajar la imaginación, a elaborar intenciones y efectos literarios a partir de temas y argumentos que sirven como modelo, a profundizar en técnicas de escritura creativa y a presentar textos que deben ser contrastados por los demás.

### III. METODOLOGÍA

---

En este curso pretendemos proporcionar a los alumnos un conocimiento de los diferentes niveles de formalidad en la lengua y de la diversidad lingüística, social, cultural y geográfica del español.

Puesto que los estudiantes serán de origen hispano, intentaremos potenciar la realización de actividades en las que deban establecer las diferencias y semejanzas entre su cultura y la cultura que está conociendo. Se les facilitará una serie de lecturas, actividades y tareas que se adecuarán a su nivel y su evolución a lo largo del curso, así como información cultural que sea de su interés, intentando en todo momento ajustar el curso al alumno y no el alumno al curso, para lo cual se realizará el primer día una *Biografía lingüística* y un *análisis de necesidades* en la que dejarán constancia de sus intereses y preferencias.

La metodología es fundamentalmente activa. El estudiante será invitado a observar, a generar y asociar ideas, a revisar borradores, a ejercer el autocontrol del proceso de escritura. Será un aprendiz que lee, analiza, relaciona, recuerda, imagina y escribe, en un proceso que implica comentar, compartir, debatir, valorar, respetar y gozar con la escritura de los demás y de uno mismo. Finalmente constatará los logros y los aciertos, diagnosticará los desajustes, ayudado por el profesor y realizará los cambios oportunos.

### IV. CONTENIDOS

---

La presentación de los contenidos se vertebra en los tres módulos siguientes:

- a) Módulo de *Lengua y comunicación*: 40 horas (dos horas diarias)
- b) Módulo de *Literatura española e hispanoamericana*: 20 horas (una hora diaria)
- c) Módulo de *Historia, arte y sociedad*: 20 horas (una hora diaria)

#### • **MÓDULO DE LENGUA Y COMUNICACIÓN: 40 horas**

En este módulo intentaremos mejorar las habilidades discursivas de los estudiantes centrándonos en la elaboración de textos a partir de su manipulación, para lo cual es preciso estudiar previamente modelos cuya imitación se propone como fuente para aprender los mecanismos de coherencia y cohesión textual. Los contenidos y las actividades propuestas comprenden dos ámbitos fundamentales que se trabajarán de manera simultánea: los aspectos normativos y los procesos de composición y redacción (incluimos aquí estrategias y recursos para desarrollar la escritura creativa).

## I. NORMATIVA

A partir del análisis de los textos (propuestos por el profesor o escritos por los estudiantes) se intentará dar respuesta a las dudas más habituales que plantea el uso del español en cada uno de los niveles siguientes: el *fonográfico* (dudas de tipo ortológico); el *ortográfico* (sobre grafías, acentuación y puntuación); el *morfológico* (orientaciones sobre las vacilaciones más frecuentes que se dan en el plano de la morfología nominal (plurales, femeninos y formas derivadas) y de la morfología verbal (formas de la conjugación); el *sintáctico* (aclarar dudas sobre construcción y régimen, concordancia, forma y uso de locuciones, etc.); y el *lexicosemántico* (se examinarán numerosas impropiedades léxicas, a la vez que se ofrecerá orientación normativa sobre el uso de neologismos y extranjerismos).

## I. COMPOSICIÓN Y REDACCIÓN

**1.LA DESCRIPCIÓN:** Características y tipos de descripción: científica, de personas, de lugares, de objetos. **TEXTOS DESCRIPTIVOS:** Retrato, autorretrato y caricatura. La definición. La comparación o analogía.

**CONTENIDOS COMUNICATIVOS:** Describir física y anímicamente. Caricaturizar. Expresar sentimientos.

**CONTENIDOS GRAMATICALES:** Ser y estar. Verbos de sentimiento. Comparativas y consecutivas. Modismos con *ser* y *estar*.

**2. LA NARRACIÓN:** Estructura y elementos de la narración. Estructura del relato. La voz narrativa y el punto de vista. Descripción de sentimientos. Descripción del pasado. **TEXTOS NARRATIVOS:** Informes. Biografías. Diarios. Chistes y anécdotas. Cuentos. Secuencias cinematográficas y teleseries.

**CONTENIDOS COMUNICATIVOS:** Contrastar presentes y pasados. Describir en el pasado. Relacionar pasados. Expresar causa, consecuencia y modo.

**CONTENIDOS GRAMATICALES:** Pretéritos Perfecto, Imperfecto, Indefinido y Pluscuamperfecto. Relativos. Oraciones y adverbios temporales. Oraciones causales, consecutivas de tipo I y modales.

**3. LA EXPOSICIÓN:** Organización de la información. Estrategias discursivas: reformulación, ejemplificación y citas de autoridad. **TEXTOS EXPOSITIVOS:** Anuncios publicitarios y canciones comerciales. Textos multimedia y páginas web. Recetas. Instrucciones. Invitaciones. Géneros periodísticos: reportaje, crónica, noticia; entrevista. Cartas de confirmación, para dar información, de reclamación, de felicitación, de agradecimiento y disculpa, de amor y desamor. Currículum vitae y cartas de presentación y recomendación. Actas. Instancias. Exposiciones orales.

**CONTENIDOS COMUNICATIVOS:** Persuadir y convencer. Describir. Marcar la importancia de una información. Dar instrucciones y órdenes. Invitar y sugerir. Hacer planes y expresar deseos. Pedir y dar información objetiva o personal. Hacer reclamaciones. Felicitar. Agradecer. Pedir disculpas.

**CONTENIDOS GRAMATICALES:** Pronombres. Pasiva refleja e impersonales. Imperativo. Oraciones de relativo. Oraciones independientes en subjuntivo. Construcciones del tipo ser, estar, parecer + sustantivo / adjetivo / adverbio + que. Verbos de influencia. La pasiva. Estilo indirecto / directo. Oraciones con verbos de sentimiento. Construcciones concesivas y condicionales.

**4. LA ARGUMENTACIÓN:** Características de los textos argumentativos. Estructura del texto argumentativo: tesis y argumentos. Enlaces argumentativos. **TEXTOS ARGUMENTATIVOS:** Artículos de opinión. Manifiestos. Cartas al director. Reseñas y valoración de textos. Debates.

**CONTENIDOS COMUNICATIVOS** Argumentar. Opinar. Intercalar información. Rebatir. Resumir. Concluir.

CONTENIDOS GRAMATICALES: Oraciones subordinadas con verbos de entendimiento, lengua y percepción. Construcciones del tipo *ser, estar, parecer* + sustantivo / adjetivos /adverbios + *que*. Construcciones concesivas, consecutivas tipo I y condicionales (repaso). Marcadores discursivos.

• **MÓDULO DE HISTORIA, ARTE Y SOCIEDAD: 20 horas**

Contenidos

- 1- Gastronomía, fiestas, viajes de ida y vuelta.
- 2- De la Conquista de América a la Guerra Civil. De la búsqueda del paraíso al exilio.
- 3- Ciudades de España y América: Salamanca, Barcelona, Toledo, Santiago, Oviedo...; Puebla, Albuquerque, La Habana, Quito, Trujillo.
- 4- Arte y Cultura. Mitos y religión. Sincretismo cultural: indigenismo y catolicismo. Arte colonial. Indianos.

• **MÓDULO DE DE LITERATURA: 20 horas**

Contenidos

- 1- La música y la literatura. Canciones, poetas, cantautores. Música y política. Martí, Víctor Jara, Benedetti. Miguel Hernández, Alberti, Serrat.
- 2- El exilio y la emigración. De España a América y de América a España. Rubén Darío, Jorjue E. Adón, Lauro Olmo, López Mozo.
- 3- Oviedo, ciudad literaria: Vetusta y los indianos.
- 4- Literatura contemporánea a ambos lados del Atlántico. García Márquez, Claribel Alegría, Gioconda Belli, Juan José Millás, Belén Gopegui.

## **V. CRITERIOS DE EVALUACIÓN**

El método de evaluación elegido es el de *la evaluación continua*, que nos permitirá medir a través de distintas pruebas las competencias comunicativas de la lengua y verificar el nivel de adecuación de los objetivos programados. Al mismo tiempo, ayudará al profesor a detectar posibles dificultades individuales o de grupo, utilizar nuevos recursos para solucionar los problemas surgidos y reforzar los contenidos que resulten más difíciles a los alumnos y así avanzar de acuerdo con el aprendizaje previo.

Asimismo, se valorará la asistencia, la participación en clase, la capacidad de respuesta ante diversas situaciones sociolingüístico-culturales y la realización dentro y fuera del aula de tareas y actividades propuestas por el profesor.

Por último, se realizará un examen final que ayudará al profesor tanto a calificar cuantitativamente los conocimientos adquiridos por los alumnos, como a evaluar en su conjunto el proceso de enseñanza-aprendizaje.

La valoración porcentual será la siguiente:

- Asistencia, actitud y participación en clase: 10%
- Actividades de clase y tareas para casa : total 50%
  - Tareas de escritura: 25%
  - Presentaciones orales: 15%
- Examen final 40%

## VI. BILIOGRAFÍA

---

### I. GENERAL

- ALVAR EZQUERRA, M., CASTILLO CARBALLO, M.<sup>a</sup> A. y GARCÍA PLATERO, J. M., *Manual de redacción y estilo*, Madrid, Istmo, 1998.
- ALCOBA RUEDA, S. (coord.), *La expresión oral*, Barcelona, Ariel, 2000.
- ÁLVAREZ, M., *Tipos de escrito I: Narración y descripción*, Arco/Libros, Madrid, 1993.
- ÁLVAREZ, M., *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*, Arco/Libros, Madrid, 1994.
- CASSANY, D., *Describir el escribir*, Barcelona, Paidós Comunicación, 1997 (7<sup>a</sup> edic.); 1989 (1<sup>a</sup> edic.)
- \_\_\_, *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama, 1993.
- \_\_\_, *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito*, Barcelona, Graó, 1997 (5<sup>a</sup> ed.; 1<sup>a</sup> ed. 1993)
- GÓMEZ TORREGO, L., *Manual de español correcto* (2 vols.), Arco/Libros, Madrid, 2000.
- \_\_\_, *El buen uso de las palabras*, Madrid, Arco/Libros, 1992.
- MARTÍNEZ, H., *Construir bien en español. La corrección sintáctica*, Oviedo, Nobel, 2005.
- MARTÍNEZ, R., *Conectando texto. Guía para el uso efectivo de elementos conectores en castellano*, Barcelona, Octaedro, 1997.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Trea, 2000.
- MILLÁN, JOSÉ ANTONIO (2005): *Perdón, imposible: Guía para una puntuación más rica y consciente*, Barcelona, RBA Libros, S. A.
- MONTOLÍO, E., (coord.), *Manual práctico de escritura académica* (3 vols.), Barcelona, Ariel, 2000.
- MORENO CABRERA, J.C., *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*, Madrid, Alianza, 2000.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía*, Madrid, Espasa-Calpe, 1999.
- REYES, G., *Cómo escribir bien en español*, Madrid, Arco/Libros, 1999.
- SERAFINI, M.<sup>a</sup> T., *Cómo redactar un tema. Didáctica de la escritura*, Barcelona, Paidós, 1995.
- VV.AA., *La normativa* (monográfico de *Textos*), n° 39, abril, 2005.

### II. DICCIONARIOS

- ALVAR EZQUERRA, M. (dir.), *Diccionario ideológico de la lengua española*, Vox, Barcelona, Bibliograf, 1995.
- \_\_\_, *Diccionario de voces de uso actual*, Madrid, Arco/Libros, 1995.
- ALZUGARAY, J.J., *Diccionario de extranjerismos*, Madrid, Editorial M. Dossat, 1985.
- CASARES, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*, Gustavo Gili, 1959 (2<sup>a</sup> ed.).
- COROMINAS, J. Y PASCUAL, J.A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (6 vols.), Madrid, Gredos, 1980-1991.
- GILI GAYA, S., *Diccionario de sinónimos*, Barcelona, Vox, 1980.
- LEÓN, V., *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Madrid, Alianza Editorial, 1983.

MALDONADO C. (dir.): *Clave. Diccionario de uso del español* Madrid, Ediciones SM, 1996.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid, Pirámide, 1993.

MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1975 (2 vols.)

REAL ACADEMIA, *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, 2001 (22ª ed.). (También en versión en CD-Rom)

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. Y A. LILLO BUADES, *Nuevo diccionario de anglicismos*, Gredos, 1997.

SECO, M., ANDRÉS, O. Y RAMOS, G., *Diccionario del español actual*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

SÁINZ DE ROBLES, F., *Diccionario español de sinónimos y antónimos*, Madrid, Aguilar, 1984.